Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
19 07 1971
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.
Coördinatie

MTL.

L.11.399/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20e april 1971 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de bestrijding van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen", heeft de 9e juni 1971 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 20 avril 1971, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la lutte contre les organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux", a donné le 9 juin 1971 l'avis suivant :

19.7.71

Het ontwerp-besluit strekt ertoe de thans geldende regeling betreffende de bestrijding van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen aan de noden van deze tijd aan te passen, daarbij rekening houdend met de richtlijnen welke door de Raad van de Europese Economische Gemeenschap op dat stuk zijn uitgevaardigd en met de aanbevelingen welke door het comité van Ministers van de Beneluxlanden zijn gedaan.

In de tweede plaats is klaarblijkelijk de bedoeling die regeling welke tot dusverre over een merkelijk aantal verordeningen verspreid ligt in één enkel besluit op te nemen. Zodanige opzet laat evenwel normaal veronderstellen dat eenheid wordt nagestreefd zowel wat betreft de terminologie als de middelen welke voor die bestrijding worden aangewend.

In verband met de terminologie moet echter worden vastgesteld dat een zelfde begrip naargelang het geval op de meest diverse wijzen door min of meer gelijkwaardige benamingen wordt weergegeven. Zo is er bijvoorbeeld in de Franse tekst van artikel 13, eerste en tweede lid, sprake enerzijds van "une race" en van "l'agent pathogène de cette race" anderzijds, hetgeen in de Nederlandse tekst in beide gevallen eenvormig door "de fysio" wordt weergegeven, terwijl in artikel 20, tweede lid, tegenover het Franse "races" het Nederlandse "pathotypen" wordt gesteld. Deze opmerking geldt nog in hogere mate voor de Nederlandse tekst. Zo wordt bijvoorbeeld het begrip dat in het Frans steeds op uniforme wijze als "destruction" wordt uitgedrukt, in de Nederlandse tekst nu eens door "verdelging" (artikel 48), dan door "zuivering" (artikel 49), door "bestrijding" (artikel 51) of door "vernietiging" (artikel 67) weergegeven.

.../...

Wat de middelen betreft wordt de Minister nu eens zonder meer gemachtigd de maatregelen welke hij treft tot een veiligheidszone uit te breiden (artikel 7) of de provinciegouverneur gemachtigd op de door hem aangewezen plaats en tijdstippen een voorkomings- of verdelgingscampagne te bevelen (artikelen 38 en 48), terwijl in andere gevallen de bekendmaking van zodanige veiligheidszone (artikel 34) of verdelging (artikel 55) uitdrukkelijk wordt geregeld.

Ook wat de overheid betreft die er mede wordt belast de maatregelen te treffen, verdient het aanbeveling een eenvormige regel toe te passen. In de gewone gevallen past het de Minister met deze opdracht te belasten en alleen in dringende gevallen deze taak aan de gouverneur of aan de burgemeester toe te vertrouwen.

In verband met de bekendmaking moet bovendien worden aangemerkt dat ook voor de opheffing van de bevolen bestrijdingsmaatregelen (zoals bijvoorbeeld artikel 14) dezelfde procedure dient gevolgd als deze welke bij het nemen van die maatregelen wordt in acht genomen.

*
* *

Waar bij het stellen van de Franse tekst in vele gevallen een nuttig gebruik werd gemaakt van teksten van thans geldende besluiten waarvan de redactie destijds door de Raad van State zoniet zelf voorgesteld dan toch werd goedgekeurd, werd het bestaan van de Nederlandse redactie van dezelfde besluiten in vele gevallen totaal over het hoofd gezien.

*
* *

.../...

Bij het stellen van het ontwerp-besluit werden ook bepaalde regelen van de legistiek miskend. Zo komen er artikelen in voor welke buiten de indeling zijn geplaatst (zie onder meer de artikelen 1, 2 en 70). Bovendien werd een verkeerd gebruik gemaakt van de paragraaf als onderdeel om afdeling 2 van titel I, hoofdstuk I, en hoofdstuk II van dezelfde titel onder te verdelen, terwijl het gebruik wil dat hoofdstukken in afdelingen en afdelingen in onderafdelingen worden ingedeeld.

*
* *

Artikel 1.

Artikel 1, 2, vange men aan met "de Dienst" .

Onder 4 van hetzelfde artikel, schrijve men "publiekrechtelijke of privaatrechtelijke personen" en "rechten uitoefenen op cultuurgronden ..." en vervange men "de bedrijfsoppervlakten" door "de gronden van nijverheidsinstellingen".

Artikelen 2, 3 en 4.

Naar luid van artikel 2 worden de organismen vermeld :

1° in de afdeling II van de titel I van dit besluit ;
2° in de eerste bijlage aan dit besluit gehecht ;
3° in de tweede bijlage aan dit besluit gehecht

als schadelijke organismen aangezien.

.../...

Krachtens artikel 4 moet eenieder die op zijn culturen of in zijn voorraden voor planten of plantaardige produkten schadelijke dieren, schimmels, bacteriën of virussen aantreft, andere dan de bij artikel 2 bedoelde schadelijke organismen, de dienst hiervan onmiddellijk in kennis stellen.

De woorden "andere dan de bij artikel 2 bedoelde schadelijke organismen" kunnen zo verstaan worden dat van de schadelijke organismen bedoeld in artikel 2 (dus in titel I, afdeling II, en in de bijlagen I en II) geen aangifte moet gedaan worden. Talrijke van de hier beoogde bepalingen verplichten evenwel uitdrukkelijk tot de aangifte aan de dienst maar dan merendeels door bemiddeling van de burgemeester (o.a. artikelen 9, 27, 33, 49, 61, enz.) ; sommige andere bepalingen stellen de aangifte niet uitdrukkelijk verplicht maar machtigen de dienst tot het treffen van maatregelen zodat verondersteld mag worden dat er een aangifte aan de dienst moest worden gedaan (o.m. artikelen 14, 19, 39, 53, enz.); talrijke andere bepalingen, die meestal aan de verantwoordelijken opleggen onmiddellijk de nodige maatregelen van verdelging te treffen, laten in het onzekere of er een aangifte moet gedaan worden (bijvoorbeeld artikel 24, coloradokever, artikel 37, kersenvlieg, artikel 39, San José-schildluis), terwijl meerdere van die bepalingen uiteraard geen aangifte veronderstellen (bijvoorbeeld artikel 25, bladluizen, artikel 45, distels, artikel 47, ratten, artikel 55, kraaien).

Om dat alles te verduidelijken, worden volgende wijzigingen aanbevolen :

Men schrappe artikel 2. Dientengevolge moet artikel 3 tot artikel 2 worden vernummerd, waarvoor volgende redactie wordt aanbevolen :

.../...

"Artikel 2.-

Onverminderd de toepassing van artikel 94 is het verboden schadelijke organismen en hun culturen te houden".

Daarna plaatse men de nieuwe artikelen 3 en 4 waarvoor volgende redactie wordt aanbevolen, hetgeen insgelijks toelaat het huidige artikel 4 te schrappen :

"Artikel 3.-

Eenieder die op zijn culturen of in zijn voorraden schadelijke organismen aantreft, is verplicht de dienst hiervan onmiddellijk in kennis te stellen.

Artikel 4.-

Van de schadelijke organismen als bedoeld in titel I, afdeling II, en in de bijlagen I en II, is de aangifte niet verplicht buiten de gevallen waarin zij uitdrukkelijk is voorgeschreven; zij wordt gedaan aan de burgemeester, die ze aan de dienst doorstuurt".

Artikel 5.

In artikel 5 vervange men "laat hij ze inschrijven" door "doet hij de aangifte inschrijven".

Artikel 6.

Bij artikel 6 wordt er aan de dienst voor plantenbescherming bij de bestrijding van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen verregaande bevoegdheden toegekend wanneer de verantwoordelijke niet tot de bestrijding overgaat of daartoe onvoldoende of ondoelmatige maatregelen treft.

.../...

In dat geval zou de dienst de bestrijding op kosten van de verantwoordelijke ambtshalve kunnen bevelen (tweede lid) en daartoe de tussenkomst van de burgemeester van de gemeente kunnen vorderen (derde lid).

In de wet van 2 april 1971 welke het ontwerp-besluit tot grondslag dient, is daartoe geen rechtsgrond voorhanden en er is evenmin aan de Raad van State een andere rechtsgrond daartoe bekend.

Gezien evenwel de burgemeester over zodanige bevoegdheid beschikt, kan de moeilijkheid omzeild worden door te bepalen dat de burgemeester op verzoek van de dienst ambtshalve de bestrijding kan bevelen.

Men vervange de woorden "wordt de bestrijding ... bevolen" door "laat de dienst ambtshalve tot de bestrijding op zijn kosten overgaan".

Artikel 7.

Naar luid van artikel 7, eerste zin, kan de Minister in bepaalde gevallen het vervoer verbieden van planten en plantaardige produkten en aarde voortkomende van besmette percelen en elke maatregel voorschrijven inzake verwijdering, velling, teelt, oogst, opberging of verdeling die voor de uitroeiing van de schadelijke organismen nodig is.

Ten einde de redactie van artikel 7 aan te passen aan artikel 2, § 1, 5, van de wet waarop het stoelt, vervange men de woorden "in bepaalde gevallen" door "bij besmettingsgevaar".

.../...

Naar luid van de tweede zin van hetzelfde artikel kan de Minister de maatregelen, welke hij krachtens het bepaalde in de eerste zin heeft genomen, tot een veiligheidszone uitbreiden.

Er wordt niet gezegd hoe tot die uitbreiding wordt overgegaan. Deze leemte kan worden aangevuld door aan artikel 7 een nieuwe bepaling toe te voegen, waarvan de redactie geriefelijkerwijze aan die van artikel 34 kan worden ontleend.

Artikel 8.

Naar luid van artikel 8 worden onverwijld een of meer deskundigen door de Minister aangesteld die tot taak hebben de door de belanghebbende opgelopen schade vast te stellen, wanneer in toepassing van artikel 9 van de wet van 2 april 1971 betreffende de bestrijding van voor planten en plantaardige produkten schadelijke gewassen besloten wordt tot de ambtshalve vernietiging van gewassen en roerende goederen.

Het verdient aanbeveling "overgegaan" te vervangen door "besloten".

Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar gaat in de regel de vaststelling van de schade aan de ambtshalve vernietiging vooraf. Derhalve is de uitdrukking "opgelopen schade" misleidend daar zij veeleer doet denken dat de schade reeds is aangericht. Het verdient derhalve aanbeveling die uitdrukking te vervangen door "de waarde van die gewassen en roerende goederen".

.../...

Ter eerbiediging van het recht van verdediging past het, wanneer geen dringende noodzaak zich voordoet, de overwogen maatregel vooraf ter kennis te brengen van de eigenaar van de gewassen en roerende goederen welke zullen vernietigd worden en hem in de gelegenheid te stellen een deskundigentegenonderzoek te doen instellen.

Het zou ook aanbeveling verdienen dat de procedure die in dusdanig geval dient te worden nageleefd, verder in een koninklijk besluit worde vastgelegd.

Artikel 15.

Naar luid van artikel 15 is het verboden gedurende twee jaar nadat de besmetting is vastgesteld, stalmest, kompost of aal, voortkomende van een bedrijf in wier teelten de wratziekte werd waargenomen, te verkopen of af te staan zonder schriftelijke toestemming van de dienst.

Volgens de verklaring van de gemachtigde ambtenaar wordt zodanige toestemming enkel verleend wanneer na onderzoek gebleken is dat bedoelde plantaardige produkten vrij zijn van besmetting.

Om niet de indruk te wekken dat die toestemming naar willekeur kan worden gegeven, vervange men in artikel 15, in fine, de woorden "toestemming van de dienst" door "toestemming, welke de dienst verleent wanneer na onderzoek gebleken is dat die plantaardige produkten vrij zijn van besmetting".

.../...

Om latere betwistingen omtrent de "dies a quo" van de verbodstermijn van twee jaren te vermijden, verdient het aanbeveling de woorden "nadat de besmetting is vastgesteld" te vervangen door de woorden "te rekenen vanaf de dag, waarop van de vaststelling der besmetting kennis werd gegeven".

Artikel 20.

In artikel 20, tweede lid, vervange men "resistent" door "bestand".

Artikel 22.

In artikel 22 is er sprake van "pootaardappelen die besmet of vermoedelijk besmet zijn ...". Het verdient de voorkeur deze uitdrukking te vervangen door "pootaardappelen die besmet zijn of van besmetting verdacht zijn...".

Met het oog op de overeenstemming van beide teksten voege men in de Franse tekst van hetzelfde artikel na "contaminés" in "soupçonnés d'être contaminés".

Artikel 24.

Met het oog op de overeenstemming tussen beide teksten vervange men in het eerste lid de woorden "of die van hun eieren" door "onder welke vorm ook".

In de Franse tekst van het tweede lid van hetzelfde artikel vervange men "ses hôtes" door "les hôtes".

.../...

Artikel 25.

In de aanvang van artikel 25 vervange men "Hij die" door "Al wie". Dezelfde opmerking geldt voor de aanvang van artikel 44.

Artikel 26.

Artikel 26 zou beter aanvangen als volgt :

"Het is verboden na 1 april van elk jaar bieten of afval van bieten ... (verder zoals in het ontwerp)".

Artikelen 27 en volgende.

In het opschrift (§ 5) dat in de Franse tekst aan artikel 27 en volgende voorafgaat, en in de tekst van artikel 27 zelf, vervange men telkens "mildion" door "mildiou" . Het verdient echter aanbeveling voor artikel 27 de redactie van artikel 1 van het thans geldende koninklijk besluit van 16 januari 1961 te benutten.

Artikel 29.

Terwille van de eenvormigheid in de terminologie verdient het insgelijks aanbeveling in artikel 29 de Latijnse benaming "peronospora tabacina" in de Nederlandse tekst door "blauwe tabakschimmel" en in de Franse tekst door "mildiou du tabac" te vervangen.

.../...

Artikel 30.

In fine schrijve men "vernietigt".

Artikel 31.

Voor artikel 31 geldt dezelfde opmerking als voor artikel 29.

Artikel 38.

Terwille van de overeenstemming met de Franse tekst vervange men "nodig" door "onmisbaar".

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 48.

Waar in de Franse tekst enkel sprake is van "campagne de destruction" maakt de Nederlandse tekst gewag van een "voorkomings- of verdelgingscampagne". Deze discrepantie dient te worden weggewerkt.

Wat de Nederlandse tekst betreft, schrijve men liefst "voorbehoed- en bestrijdingsmaatregelen".

Hier dient, evenals voor de artikelen 10, 14 en 39, te worden bepaald hoe de afbakening van de veiligheidszone wordt bekendgemaakt.

.../...

Artikel 40.

In artikel 40, tweede lid, vervange men "waardeplanten" door "waardplanten".

Artikel 41.

In artikel 41, 2, vervange men de woorden "vermoedelijk besmette" door de meer gebruikelijke uitdrukking "van besmetting verdachte".

Artikel 46.

Overeenkomstig de reeds gemaakte algemene opmerking verdient het aanbeveling artikel 46 te stellen als volgt :

"Artikel ...

De Minister of zijn gemachtigde en in dringende gevallen de provinciegouverneurs kunnen verdelgingsmaatregelen bevelen.

Zij bepalen de termijn binnen welke en de plaatsen waar die verdelging moet worden verricht.

De verantwoordelijke op wiens grond die maatregelen betrekking hebben, wordt bij een ter post aangetekende brief van het besluit in kennis gesteld".

De redactie van dit laatste lid wordt ook voor artikel 55, derde lid, aanbevolen.

.../...

Artikel 48.

In artikel 48 vervange men "noodzakelijk" door "onmisbaar".

Artikel 49.

In artikel 49, in fine, schrijve men "... is verplicht daarvan aangifte te doen bij de burgemeester".

Artikel 51.

Naar luid van artikel 51, tweede zin, omvat de medewerking, welke iedere verantwoordelijke bij een bestrijdingscampagne verplicht is te verlenen, onder meer de verplichting, fuiken, klemmen en ander tuig op zijn goed te gedogen en bij de plaatsing ervan de officiële muskusrattenverdelgers zijn medewerking te verlenen.

Terwille van de overeenstemming van de teksten dient de redactie van de Franse tekst te worden aangepast. In fine van de Nederlandse tekst vervange men de woorden "zijn medewerking te verlenen" door de woorden "behulpzaam te zijn".

.../...

Artikel 52.

Terwille van de overeenstemming met de Franse tekst die de juiste bedoeling van de stellers weergeeft, stelle men artikel 52 als volgt : "

"Artikel ...

Muskusratten, in strijd met artikel 50 levend vervoerd of gehouden ..., verdelgd, hetzij door toedoen van de overheidspersoon die het misdrijf vaststelt, hetzij op dezes verzoek, door toedoen van de burgemeester".

In de Franse tekst van hetzelfde artikel late men de haakjes weg welke de uitdrukking "aux frais du contrevenant" insluiten.

Artikel 53.

In artikel 53 verdient het aanbeveling de woorden "zo veelvuldig voorkomen dat het uitgroeit tot een plaag" te vervangen door de woorden "in abnormale hoeveelheden voorkomen".

Artikel 55.

Terwille van de overeenstemming met de Franse tekst die de juiste bedoeling van de stellers weergeeft, vervange men "optreden" door "aan de teelten aanzienlijke schade toebrengen".

.../...

Artikel 58.

Terwille van de overeenstemming met de Franse tekst vervange men in artikel 58 de woorden "in zijn bossen" door de woorden "in zijn beboste goederen", welke uitdrukking trouwens in artikel 61, tweede lid, wordt gebruikt om hetzelfde begrip als "biens boisés" weer te geven.

Verder weze aan artikel 58 een tweede lid toegevoegd waarbij omschreven wordt hetgeen onder "bebost goed" moet worden verstaan. Hiervoor kan de redactie van artikel 61, tweede lid, worden gebezigd. Hierdoor wordt het tweede lid van artikel 61 overbodig.

Artikel 67.

Voor artikel 67, tweede lid, verdient volgende redactie aanbeveling :

"Hij treft alle maatregelen welke voor de uitroeiing van dit organisme onmisbaar zijn met inbegrip van de ambtshalve verdelging van planten en plantaardige produkten".

Artikel 72.

In het eerste lid van artikel 72 vervange men "afgesneden bloemen" door "snijbloemen".

Dezelfde opmerking geldt onder meer voor de bijlage IV welke bij dit ontwerp-besluit is gevoegd.

Voor het derde lid van hetzelfde artikel verdient volgende redactie aanbeveling :

.../...

"Het verbod, gesteld bij het eerste lid, geldt niet voor de invoer van enthout ; de Minister kan evenwel de invoer daarvan afhankelijk stellen van de voorwaarden die hij bepaalt".

Artikel 75.

In artikel 75, eerste lid, vervange men "toegelaten" door "toegestaan".

Artikel 75, tweede lid, dient te worden geschrapt en zijn inhoud kan liefst in de redactie van het gezondheidscertificaat, waarvan het model als bijlage VI bij het ontwerpbesluit is gevoegd, worden verwerkt.

Ten slotte verdient het aanbeveling aan artikel 75 een nieuw lid toe te voegen met volgende redactie :

"Dit certificaat dient conform te zijn aan het in bijlage VI vervatte model en opgesteld in ten minste één van de volgende talen : Nederlands, Frans, Duits, Italiaans, Engels".

Artikel 77.

Men schrijve "gezondheidscertificaat" in plaats van "fytosanitaire certificaat".

Artikel 80.

In artikel 80, eerste lid, vervange men de woorden "de nodige documenten" door de woorden "de voorgeschreven stukken".

.../...

Terwille van de overeenstemming met de Nederlandse tekst die de juiste zienswijze van de stellers van het ontwerp weergeeft, stelle men de tweede zin van het tweede lid van hetzelfde artikel als volgt: "Si la nature de la contamination ne permet plus le refoulement ou si le refoulement n'est pas possible, ...".

Artikel 82.

De juiste bedoeling van de stellers van het ontwerp zal beter worden weergegeven wanneer men in artikel 82, in fine, schrijft : "... wanneer hij dit wenselijk acht".

Artikel 88.

Naar luid van artikel 88 is ieder kweker of houder van door de Minister aangeduide en voor de handel bestemde planten en plantaardige produkten verplicht, binnen de door de Minister bepaalde termijn, aangifte te doen aan de dienst van zijn bedrijf en staan deze bedrijven onder toezicht van de dienst (eerste lid) en kunnen nieuwe bedrijven van door de Minister aangeduide en voor de handel bestemde planten en plantaardige produkten, met toelating van een door de Minister gegeven erkenning, worden opgericht (tweede lid).

Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar is het geenszins de bedoeling een beroepsregeling in te voeren zoals die krachtens de wet van 15 december 1970 kan worden ingesteld.

.../...

Enig opzet van deze bepaling zou zijn de nieuwe bedrijven zo spoedig mogelijk te kennen om de leiders daarvan van meetaf de nodige voorlichting te kunnen verstrekken en derwijze te voorkomen dat zowel geïnvesteerd kapitaal als de vrucht van hun arbeid wegens hun onervarenheid ter zake, door toedoen van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen, zouden teloor gaan.
Om dit doel te bereiken, wordt het stelsel van de verplichte en voorafgaande aangifte ingericht. Artikel 88 dient dan ook als volgt te worden gesteld :

"Artikel ...

Al wie een bedrijf van door de Minister aangeduide en voor de handel bestemde planten en plantaardige produkten opricht, is verplicht vooraf aangifte daarvan te doen bij de dienst.

Voor zodanige bedrijven, welke reeds vóór de inwerkingtreding van dit besluit bestaan, dient, binnen de door de Minister bepaalde termijn, dezelfde aangifte te worden gedaan".

Artikel 89.

Voor artikel 89, 1, verdient volgende redactie aanbeveling :

"De bedrijven als bedoeld in artikel 88 kunnen, onder de door de Minister bepaalde voorwaarden, door de dienst als van besmetting vrije bedrijven worden erkend".

.../...

Artikel 90.

Gezien de opdrachten bedoeld in het eerste lid vanzelfsprekend volgens de richtlijnen van de dienst en onder zijn toezicht worden uitgevoerd, is het overbodig zulks uitdrukkelijk te bevestigen en kan derhalve het tweede lid van punt 1 worden weggelaten.

Artikel 94.

Naar luid van artikel 94 kan de Minister, ten behoeve van wetenschappelijke doeleinden, proefnemingen en selectiewerkzaamheden, ontheffing verlenen van de bepalingen van dit besluit onder de door hem te stellen voorwaarden.

Deze laatste beperking van de macht van de Minister komt in de Franse tekst van hetzelfde artikel niet voor. De discrepantie tussen beide teksten moet derhalve worden weggewerkt.

Artikel 96.

In artikel 96 worden aan de vermelding van de aldaar opgesomde op te heffen besluiten volgende wijzigingen gebracht :

- aan het ministerieel besluit van 20 november 1946 vermeld sub 15 weze toegevoegd : "gewijzigd bij het ministerieel besluit van 20 mei 1947";
- aan het ministerieel besluit van 13 maart 1952 vermeld sub 23 weze toegevoegd : "gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 21 november 1957, 20 oktober en 28 december 1961 en 24 april 1963";

.../...

- aan het ministerieel besluit van 13 januari 1958 vermeld sub 27 weze toegevoegd : "gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 20 oktober 1961 en 24 april 1963" ;
- aan het ministerieel besluit van 12 november 1960 vermeld sub 34 weze toegevoegd : "gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 25 oktober 1961 en 31 mei 1963";
- aan het koninklijk besluit van 20 maart 1964 vermeld sub 38 weze toegevoegd : "gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 februari 1967".

In de Nederlandse tekst is het jaartal van het ministerieel besluit van 15 april 1940 vermeld sub 11 blijkbaar door vergetelheid weggevallen.

BIJLAGE I.

Voor de indeling van de bijlage I gebruike men in de eerste plaats zoals in het ontwerp : 1., 2., 3., enz., terwijl de onderverdeling liefst met 1), 2), 3)enz. wordt aangeduid.

Het opschrift van 1 en 2 stelle men als volgt :

"1. Organismen van dierlijke aard in elk ontwikkelingsstadium, levend : ".

"2. Organismen van dierlijke aard in elk ontwikkelingsstadium, waarvan niet bewezen kan worden dat zij dood zijn :".

.../...

BIJLAGE II.

Voor de indeling van bijlage II geldt dezelfde opmerking als die welke reeds voor bijlage I werd gemaakt.

Voor het opschrift van 1 bezige men volgende redactie :

"1. Organismen van dierlijke aard in elk ontwikkelingsstadium, levend : ".

Terwille van de overeenstemming met de Franse tekst schrijve men in de aanvang van 1 "Planten of plantedelen".

BIJLAGE III.

In het opschrift van 2, in 4,b, en in 5,b, vervange men "U.R.S.S." door "U.S.S.R.".

Terwille van de overeenstemming met de Franse tekst, schrijve men in 5, b, "... het laatste volledige groeiseizoen".

In het laatste lid van 5 , b, schrijve men in de Franse tekst " ceratocystis fagacearum et ophiostoma roboris".

Het opschrift van 7 stelle men als volgt :

"7. Planten van het geslacht Ulmus, met uitzondering van vruchten en zaden uit Noord-Amerika".

.../...

Terwille van de overeenstemming met de Franse tekst schrijve men in 9, c, in fine "... sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen waargenomen".

In de Nederlandse tekst van 10, b, voege men de woorden "Melampsora albertensis of" voor de woorden "Melampsora medusae" in.

Terwille van de overeenstemming met de Franse tekst schrijve men in 13 "... dat vrij is van Heterodera rostochiensis".

BIJLAGE IV.

In de aanvang van bijlage IV vervange men "afgesneden bloemen" door "snijbloemen".

BIJLAGE VI.

In de tekst van het model bestaat er een discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst waar in het Nederlands "monsters" in het meervoud wordt gebruikt en in het Frans "échantillon" in het enkelvoud wordt gebruikt.

In dezelfde bijlage schrijve men "fytosanitaire eisen".

Er weze hier ook aan de opmerking bij artikel 75 herinnerd.

.../...

In de laatste strook van het model dient de discrepantie te worden weggewerkt tussen het Franse "Marque des colis" en het Nederlandse "Merken en nummers der colli" en schrijve men "Nombre et nature des colis".

BIJLAGE VII.

In bijlage VII schrijve men : "... naar ... (Land waarin het certificaat wordt uitgeschreven) ... het verblijf in ... (Land waarin het certificaat wordt uitgeschreven) ...".

"Nombre, nature et poids des colis " wordt in het Nederlands met "Aantal, soort en gewicht van de afzonderlijke colli" weergegeven.

L'arrêté projeté a pour objet d'adapter aux exigences de l'heure la réglementation relative à la lutte contre les organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux qui est actuellement en vigueur; il tient compte des directives édictées en cette matière par le Conseil de la Communauté économique européenne ainsi que des recommandations qui ont été faites par le comité des Ministres des pays du Benelux.

En second lieu il entend manifestement réunir dans un arrêté unique la réglementation à présent éparse dans un grand nombre de textes. Un tel objectif fait supposer normalement dans le chef de ses auteurs le souci de l'unité tant de la terminologie que des moyens mis en oeuvre dans la lutte en question.

Pour ce qui est de la terminologie, force est de constater toutefois qu'une même notion est rendue, selon le cas, des manières les plus diverses par des termes plus ou moins équivalents. Ainsi, dans la version française de l'article 13, alinéas 1er et 2, il est question de "une race" d'une part, et de "l'agent pathogène de cette race", d'autre part, notions rendues l'une et l'autre dans la version néerlandaise par "de fysio" alors que cette même version emploie à l'article 20, alinéa 2, comme correspondant pour le terme français "races", le terme "pathotypen". L'observation est plus pertinente encore pour la version néerlandaise du projet. Pour ne prendre qu'un exemple, la notion que la version française exprime invariablement par le terme "destruction" est rendue tantôt par "verdelging" (article 48), tantôt par "zuivering" (article 49), "bestrijding" (article 51) ou "vernietiging" (article 67).

.../...

Quant aux moyens mis en oeuvre, le projet ou bien habilite purement et simplement le Ministre à étendre les mesures qu'il édicte à une zone de sécurité (article 7) ou bien autorise le gouverneur de la province à ordonner une campagne de prévention ou de destruction à l'endroit et à l'époque qu'il détermine (articles 38 et 48), tandis que, dans d'autres cas, il règle expressément le mode de publication en rapport avec une telle zone de sécurité (article 34) ou une telle campagne de destruction (article 55).

L'uniformité est, de même, souhaitable sur le plan de la désignation de l'autorité chargée de prendre les mesures envisagées. Dans les cas ordinaires, il convient de confier cette mission au Ministre, le gouverneur ou le bourgmestre n'en étant chargé que dans les cas urgents.

Pour ce qui est de la publication, il convient d'observer, en outre, que les mesures de destruction ordonnées doivent être levées (comme prévu, par exemple, à l'article 14) selon la procédure qui a été suivie pour les édicter.

*

* *

Si, dans bien des cas, la version française du projet s'inspire judicieusement du texte des arrêtés en vigueur, tel qu'il a été sinon proposé, du moins approuvé en son temps par le Conseil d'Etat, la version néerlandaise perd assez régulièrement la rédaction néerlandaise de ces arrêtés de vue.

*

* *

.../...

Enfin, certaines règles de légistique ont été méconnues à l'élaboration de l'arrêté en projet. Celui-ci comprend, par exemple, des articles isolés exclus de la division du texte (voir, notamment, les articles 1er, 2 et 70). C'est à tort, d'autre part, que l'on a subdivisé en paragraphes la section 2 du chapitre Ier du titre Ier et le chapitre II du même titre. Il est, en effet, d'usage de diviser les chapitres en sections, lesquelles à leur tour sont subdivisées, s'il y a lieu, en sous-sections.

*
* *

Article 1er.

Au début du 2, il convient d'écrire "le service".

Au 4 du même article, il vaudrait mieux remplacer in fine les mots "superficies industrielles" par "terrains industriels". Dans la version néerlandaise on substituera aux mots "de bedrijfsoppervlakten" les mots "de gronden van nijverheidsinstellingen" et on écrira "publiekrechtelijke of privaatrechtelijke personen" et "rechten uitoefenen op cultuurgronden".

Articles 2, 3 et 4.

L'article 2 répute nuisibles les organismes mentionnés :

1° à la section II du titre I de l'arrêté en projet;

2° à l'annexe 1 de cet arrêté;

3° à l'annexe 2 du même arrêté.

.../...

Aux termes de l'article 4, quiconque constate dans ses cultures ou dans ses stocks des animaux , cryptogames, bactéries ou virus nuisibles aux végétaux ou aux produits végétaux, autres que les organismes nuisibles visés à l'article 2, est tenu d'en avertir immédiatement le service.

Les termes "autres que les organismes nuisibles visés à l'article 2" peuvent s'interpréter de telle sorte que la présence des organismes dont il est question à l'article 2 (donc au titre I, section II, et aux annexes I et II) ne donne pas lieu à déclaration. Or, un grand nombre des dispositions expresses rendent la déclaration au service obligatoire,dans la plupart des cas par le canal du bourgmestre (notamment les articles 9, 27, 33, 49, 61 etc ...); d'autres dispositions, si elles n'imposent pas expressément la déclaration , autorisent le service à prendre certaines mesures, ce qui fait présumer la nécessité d'une déclaration préalable à ce service (voir notamment les articles 14, 19, 39, 53, etc ...); d'autres dispositions encore, et elles sont relativement nombreuses, qui obligent généralement les responsables à prendre sur-le-champ les mesures de destruction nécessaires , laissent dans l'ombre s'il y a lieu ou non à déclaration (par exemple l'article 24, relatif au doryphore, l'article 37 concernant la mouche de la cerise, l'article 39 qui a trait au pou San José), encore que plusieurs d'entre elles ne supposent manifestement pas de déclaration (par exemple l'article 25, pucerons, article 45, chardons, article 47 ,rats, article 55,corvidés).

Par souci de clarté, le Conseil d'Etat suggère les modifications suivantes :

- supprimer l'article 2 et rédiger l'actuel article 3 qui devient l'article 2, comme suit :

.../...

"Article 2.-

Sans préjudice de l'application de l'article 94, la détention d'organismes nuisibles et de leurs cultures est interdite".

- faire suivre cet article d'un article 3 et d'un article 4 nouveaux pour lesquels est suggérée la rédaction ci-après, ce qui permet de supprimer l'article 4 du projet :

"Article 3.-

Quiconque constate la présente d'organismes nuisibles dans ses cultures ou dans ses stocks est tenu d'en aviser immédiatement le service.

Article 4.-

La déclaration des organismes visés au titre Ier, section II, et aux annexes I et II, n'est pas obligatoire, hormis les cas où elle est expressément prévue; elle est faite au bourgmestre qui la transmet au service".

Article 5.

Il convient d'écrire : "un registre destiné à cette fin et en donne immédiatement avis au service".

Article 6.

Cet article attribue au service de la protection des végétaux, aux fins poursuivies, des pouvoirs très étendus pour l'éventualité où le responsable n'engagerait pas la lutte contre les organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux ou ne mettrait en oeuvre à cette fin que des moyens insuffisants ou inefficaces.

.../...

Dans ce cas, le service pourrait ordonner d'office la lutte contre ces organismes aux frais du responsable (alinéa 2) et requérir l'intervention du bourgmestre de la commune (alinéa 3).

La loi du 2 avril 1971, base légale de l'arrêté en projet, n'offre pas de fondement suffisant à cette disposition et, à la connaissance du Conseil d'Etat, il n'existe pas d'autre texte légal qui puisse en procurer un.

Etant donné toutefois que le bourgmestre est investi d'ores et déjà de ce pouvoir , la difficulté peut être tournée en disposant que le bourgmestre peut , à la requête du service , ordonner d'office la lutte contre lesdits organismes.

A la fin de l'alinéa 2, il convient d'insérer le mot "d'office" après le verbe "procéder".

Article 7.

Aux termes de la première phrase, le Ministre peut, dans certains cas, interdire le transport des végétaux, produits végétaux et terres provenant de terrains contaminés et prescrire toutes mesures d'arrachage, d'abattage, de culture, de récolte, de dépôt ou de destruction, requises à l'extermination des organismes nuisibles.

Afin de mettre le texte cité en concordance avec celui de l'article 2, § 1er, 5, de la loi qui lui sert de fondement, il convient de remplacer les mots "dans certains cas" par les mots "lorsqu'il y a danger de contamination".

.../...

Selon la seconde phrase de l'article 7, le Ministre peut étendre à une zone de protection les mesures qu'il a prises en vertu de la disposition qui fait l'objet de la première phrase.

Les modalités de cette extension ne sont pas précisées. Cette lacune peut être comblée par l'adjonction à l'article 7 d'une disposition nouvelle pour laquelle le texte de l'article 34 pourrait être utilement repris.

Article 8.

Cet article dispose que quand il est procédé à la destruction d'office de cultures et biens mobiliers, en application de l'article 9 de la loi du 2 avril 1971 relative à la lutte contre les organismes nuisibles aux végétaux et aux produits végétaux, le Ministre nomme sans tarder un ou plusieurs experts ayant pour mission de constater les dommages subis par les intéressés.

Il serait plus précis de dire "Lorsqu'il est décidé de procéder à la destruction d'office en application ... " au lieu de "Lorsqu'en application ... , il est procédé à la destruction d'office".

Selon le fonctionnaire délégué, la constatation du dommage précédera en règle générale la destruction d'office. Les mots "dommages subis", qui font croire que le dommage s'est déjà réalisé, sont dès lors trompeurs. Il apparaît plus adéquat de dire : " ... de constater la valeur de ces cultures et biens mobiliers".

En vue de sauvegarder les droits de défense, il s'indique, sauf nécessité impérieuse, que la mesure envisagée soit notifiée préalablement au propriétaire des cultures

.../...

et biens mobiliers à détruire et que celui-ci soit mis en mesure de provoquer une contre-expertise.

La procédure à suivre en pareil cas devrait être, d'autre part, tracée dans un arrêté royal.

Dans le § 1er de la section II (mesures particulières) il convient d'écrire partout "gale verruqueuse".

Article 15.

Aux termes de cet article, il est interdit, pendant une durée de deux ans à dater du moment où l'infection a été constatée, de vendre ou de céder, sans l'autorisation écrite du service, du fumier de ferme, du compost ou du purin provenant d'une exploitation dont les cultures sont reconnues atteintes par la gale verruqueuse.

Selon le fonctionnaire délégué, l'autorisation en question ne sera accordée qu'après qu'un examen aura établi que les produits végétaux dont il s'agit ne sont pas contaminés.

Afin de ne pas susciter l'impression que cette autorisation pourra être accordée arbitrairement, il est proposé de déplacer le membre de phrase"sans l'autorisation écrite du service" à la fin de l'article, et de le compléter par les mots ", qui ne sera accordée qu'après qu'un examen aura établi que ces produits végétaux ne sont pas contaminés".

.../...

Afin d'éviter des contestations quant au "dies a quo" du délai d'interdiction de deux ans, il est suggéré de remplacer les mots "à dater du moment où l'infection a été constatée"par les mots "à compter du jour où la constatation de l'infection a été notifiée ... ".

Article 20.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2, le mot "resistent" doit être remplacé par le mot "bestand".

Article 22.

Par souci de concordance entre les deux versions, il conviendrait d'ajouter à la suite du mot "contaminés" les mots "ou soupçonnés d'être contaminés". Dans la version néerlandaise, on écrira "pootaardappelen die besmet zijn of van besmetting verdacht zijn ... " de préférence à "pootaardappelen die besmet of vermoedelijk besmet zijn ... ".

Article 24.

Toujours par souci de concordance entre les deux versions, il conviendrait, dans la version néerlandaise de l'alinéa ler, de remplacer les mots "of die van hun eieren" par les mots "onder welke vorm ook".

Dans la version française de l'alinéa 2, il faut dire "les hôtes" au lieu de "ses hôtes".

.../...

Article 25.

La version néerlandaise de cet article devrait débuter par les mots "Al wie". Cette observation vaut aussi pour l'article 44.

Article 26.

Le début de cet article gagnerait à être rédigé comme suit :

"Il est interdit de conserver après le 1er avril de chaque année ... (la suite comme au projet) ...".

Articles 27 et suivants.

Dans l'intitulé (§ 5), précédant les articles 27 et suivants, ainsi que dans le texte même de l'article 27, il faut écrire "mildiou" au lieu de "mildion". Pour l'article 27 toutefois, mieux vaut reprendre le texte de l'article 1er de l'arrêté royal du 16 janvier 1961 actuellement en vigueur.

Article 29.

Par souci d'uniformité dans la terminologie, il convient de remplacer la dénomination latine "peronospora tabacina" par les mots "mildiou du tabac" dans la version française et par "blauwe tabakschimmel" dans la version néerlandaise.

.../...

Article 30.

A la fin de la version néerlandaise, on écrira "vernietigt".

Article 31.

Cet article appelle une observation identique à celle qui a été faite concernant l'article 29.

Article 38.

Par souci de concordance, il est proposé d'écrire "onmisbaar" au lieu de "nodig" dans le texte néerlandais. Cette observation vaut aussi pour l'article 48.

Dans la version française, il est question "d'une campagne de destruction" alors que la version néerlandaise parle d'une "voorkomings- of verdelgingscampagne" (campagne de prévention ou de destruction). Il importe d'éliminer cette discordance.

Dans la version néerlandaise, il est préférable d'écrire "voorbehoed- en bestrijdingsmaatregelen".

Ici aussi, il convient, comme aux articles 10, 14 et 39, de déterminer le mode de publication de la délimitation de la zone de protection

Article 40.

A l'article 40, alinéa 2, version néerlandaise, il faut lire "waardplanten" au lieu de "waardeplanten".

.../...

Article 41.

Dans la version néerlandaise de l'article 41, 2, il y a lieu de remplacer les mots "vermoedelijk besmette" par l'expression plus usuelle "van besmetting verdachte".

Article 46.

Conformément à l'observation qui a été faite au début du présent avis, il serait préférable de rédiger l'article 46 comme suit :

"Article ...

Le Ministre ou son délégué et, dans les cas urgents, le gouverneur de province peuvent ordonner des mesures de destruction.

Ils déterminent le délai dans lequel et les endroits où cette destruction sera opérée.

Le responsable aux terres duquel ces mesures sont applicables est informé de l'arrêté par une lettre recommandée à la poste".

Il est suggéré d'adopter également le texte de ce dernier alinéa pour l'article 55, alinéa 3.

Article 48.

Au début de cet article, il vaudrait mieux remplacer dans la version néerlandaise le mot "noodzakelijk" par "onmisbaar".

.../...

Article 49.

A la fin de la version néerlandaise de l'article 49, il est suggéré de dire : " ... is verplicht daarvan aangifte te doen bij de burgemeester".

Article 51.

La "collaboration" que tout responsable est tenu d'apporter à une campagne d'extermination comprend, selon le texte néerlandais de l'article 51, deuxième phrase, l'obligation notamment de tolérer la pose sur ses biens de nasses, de pièges et de tous autres engins de capture et celle de prêter aide pour la pose aux destructeurs officiels de rats musqués.

Le texte français doit être complété afin d'assurer une parfaite concordance entre les deux versions. A la fin du texte néerlandais les mots "behulpzaam te zijn" sont préférables aux mots "zijn medewerking te verlenen".

Article 52.

Par souci de concordance avec la version française, qui traduit les intentions exactes des auteurs, il y a lieu de rédiger le texte néerlandais de l'article 52 comme suit :

"Artikel ...

Muskusratten, in strijd met artikel 50 levend vervoerd of gehouden ... , verdelgd , hetzij door toedoen van de overheidspersoon die het misdrijf vaststelt, hetzij op dezes verzoek, door toedoen van de burgemeester".

.../...

Dans le texte français du même article, les mots "aux frais du contrevenant" ne doivent pas être mis entre parenthèses. In fine, on écrira "par les soins de l'agent... soit, à sa requête, par les soins du bourgmestre ".

Article 53.

Il est recommandé de remplacer les mots "une pullulation de mulots ou de campagnols telle qu'elle atteint les dimensions d'un fléau" par les mots "la présence de mulots ou de campagnols en quantité anormale".

Article 55.

Par souci de concordance avec la version française, qui traduit les intentions exactes des auteurs du projet, il convient de remplacer dans la version néerlandaise le mot "optreden" par les mots "aan de teelten aanzienlijke schade toebrengen".

Article 58.

Pour le même motif, on substituera, dans la version néerlandaise de l'article 58, aux mots "in zijn bossen" l'expression "in zijn beboste goederen, qui est d'ailleurs celle qu'emploie l'article 61, alinéa 2, pour rendre la notion de "biens boisés".

En outre, l'article 58 serait avantageusement complété par un alinéa 2 précisant ce qu'il faut entendre par "bien boisé". A cette fin il suffit de reprendre la définition que donne l'article 61, alinéa 2, cette dernière disposition devenant par suite inutile.

.../...

Article 67.

La rédaction suivante est proposée pour l'alinéa 2 :

"Il prend toutes mesures indispensables à l'extermination de cet organisme, la destruction d'office de végétaux et de produits végétaux incluse".

Article 72.

A l'alinéa 1er de la version néerlandaise, il y a lieu de remplacer les mots "afgesneden bloemen" par le mot "snijbloemen".

Cette observation vaut aussi pour l'annexe IV de l'arrêté en projet.

L'alinéa 3 devrait se lire comme suit :

"L'interdiction portée par l'alinéa 1er ne s'applique pas à l'importation de greffons; toutefois, le Ministre peut subordonner cette importation aux conditions qu'il détermine".

Article 75.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1er, il y a lieu de remplacer "toegelaten" par "toegestaan".

L'alinéa 2 doit être supprimé; sa teneur figurerait mieux dans le certificat phytosanitaire dont le modèle est reproduit à l'annexe VI de l'arrêté en projet.

Enfin, il est recommandé de compléter l'article par un alinéa nouveau ainsi conçu :

.../...

"Ce certificat doit être conforme au modèle reproduit à l'annexe VI et être établi dans une au moins des langues suivantes : le français, le néerlandais, l'allemand, l'italien, l'anglais".

Article 77.

Dans la version néerlandaise, le terme "gezondheidscertificaat" est préférable aux mots "fytosanitaire certificaat".

Article 80.

A l'alinéa 1er, il convient de remplacer les mots "documents nécessaires" par les mots "documents prescrits".

Par souci de concordance avec la version néerlandaise, qui reflète l'intention exacte des auteurs du projet, il conviendrait de rédiger la deuxième phrase de l'alinéa 2 comme suit :

"Si la nature de la contamination ne permet plus le refoulement ou si le refoulement n'est pas possible,... ".

Article 82.

L'article traduirait mieux l'intention exacte des auteurs du projet si la fin en était rédigée comme suit :
" ... lorsqu'il le juge souhaitable".

Article 88.

Cet article dispose que tout producteur ou détenteur de végétaux et produits végétaux désignés par le Ministre et destinés au commerce est tenu de déclarer son exploitation au service dans le délai fixé par le Ministre, et que ces

.../...

exploitations sont mises sous l'inspection du service (alinéa 1er). En outre, la création de nouvelles exploitations de végétaux et produits végétaux désignés par le Ministre et destinés au commerce peut avoir lieu moyennant l'agrément préalable de celui-ci (alinéa 2).

Selon les déclarations du fonctionnaire délégué, il n'entre nullement dans les intentions du Gouvernement d'instaurer ainsi un règlement d'accès à la profession comme le permet la loi du 15 décembre 1970.

Cette disposition n'aurait d'autre but que de signaler le plus rapidement possible l'existence d'exploitations nouvellement créées, afin de pouvoir d'emblée procurer à leurs dirigeants l'information indispensable pour éviter que leur inexpérience dans le domaine des organismes nuisibles aux végétaux et aux produits végétaux ne leur fasse perdre à la fois les capitaux investis et le fruit de leur industrie. Pour réaliser cet objectif, le projet veut instaurer le système de la déclaration obligatoire préalable. L'article 88 devrait, dès lors, être rédigé comme suit :

"Article ...

Quiconque crée une exploitation de végétaux et produits végétaux désignés par le Ministre et destinés au commerce, est tenu d'en faire préalablement la déclaration au service.

La même déclaration doit être faite, dans le délai fixé par le Ministre, pour les exploitations de même nature existant au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté".

.../...

Article 89.

La rédaction suivante est suggérée pour l'article 89,1:

"Les exploitations visées à l'article 88 peuvent, aux conditions déterminées par le Ministre, être agréées par le service comme exploitations non contaminées".

Article 90.

Il va de soi que les missions visées à l'alinéa 1er seront exécutées suivant les instructions du service et sous sa surveillance. L'alinéa 2 du point 1, qui le dit expressément, est, dès lors, superflu et peut être omis.

Article 94.

Aux termes de cet article, le Ministre peut accorder des dérogations aux dispositions du présent arrêté (et non pas la loi) pour des buts scientifiques, des tests et des travaux de sélection.

La version néerlandaise ajoute "onder de door hem te stellen voorwaarden" (aux conditions qu'il détermine).

Cette restriction aux pouvoirs du Ministre ne se retrouve pas dans la version française. Il y a là une discordance qu'il importe d'éliminer.

.../...

Article 96.

La mention des arrêtés dont l'article 96 prévoit l'abrogation doit être complétée :

- en ce qui concerne l'arrêté ministériel du 20 novembre 1946, visé au 15, par les mots "modifié par l'arrêté ministériel du 20 mai 1947";

- en ce qui concerne l'arrêté ministériel du 13 mars 1952, visé au 23, par les mots "modifié par les arrêtés ministériels des 21 novembre 1957, 20 octobre et 28 décembre 1961 et 24 avril 1963";

- en ce qui concerne l'arrêté ministériel du 13 janvier 1958, visé au 27, par les mots "modifié par les arrêtés ministériels des 20 octobre 1961 et 24 avril 1963";

- en ce qui concerne l'arrêté ministériel du 12 novembre 1960, visé au 34, par les mots "modifié par les arrêtés ministériels des 25 octobre 1961 et 31 mai 1963";

- en ce qui concerne l'arrêté royal du 20 mars 1964, visé au 38, par les mots "modifié par l'arrêté royal du 10 février 1967".

Dans la version néerlandaise, le millésime de l'arrêté ministériel du 15 avril 1940 mentionné au 11, fait défaut, à la suite d'un oubli manifestement.

.../...

ANNEXE I.

L'annexe I doit être divisée en 1. 2. 3. etc ... comme dans le projet, la subdivision marquée de préférence par 1) 2) 3) etc...

L'intitulé du 1. et du 2. gagnerait à être rédigé comme suit :

"1. Organismes vivants du règne animal à tous les stades de leur développement .

2. Organismes du règne animal à tous les stades de leur développement s'il n'est pas prouvé qu'ils sont morts ".

ANNEXE II.

La subdivision de l'annexe II appelle la même observation que celle qui a été faite à propos de l'annexe I.

L'intitulé du 1. devrait être rédigé comme suit :

"1. Organismes vivants du règne animal à tous les stades de leur développement".

Par souci de concordance entre les deux versions, il y a lieu de dire au 1. "Planten of plantedelen".

.../...

ANNEXE III.

Dans l'intitulé du 2, au 4 b et au 5 b , il convient de remplacer, dans le texte néerlandais, l'abréviation "U.R.S.S." par celle de "U.S.S.R.".

Par souci de concordance avec la version française, il y a lieu d'écrire dans la version néerlandaise du 5. b " ... het laatste volledige groeiseizoen".

A l'alinéa dernier du 5. b, de la version française, il faut lire "ceratocystis fagacearum et ophiostoma roboris".

L'intitulé du 7, version néerlandaise, doit être rédigé comme suit :

"7. Planten van het geslacht Ulmus, met uitzondering van vruchten en zaden uit Noord-Amerika".

Par souci de concordance avec la version française, il convient d'écrire in fine de la version néerlandaise du 9. c): " .... sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen waargenomen".

Dans la version néerlandaise du 10, b , il convient d'insérer les mots "Melampsora albertensis of" avant les mots "Melampsora medusae".

Toujours par souci de concordance avec la version française, on écrira au 13 de la version néerlandaise " ... dat vrij is van Heterodera rostochiensis".

.../...

ANNEXE IV.

Les mots "afgesneden bloemen" figurant au début de l'annexe IV doivent être remplacés par "snijbloemen".

ANNEXE VI.

Il y a discordance entre le texte français et le texte néerlandais du modèle en ce que, dans le premier, le mot ""échantillon" est employé au singulier, alors que, dans le second, le terme équivalent "monsters" figure au pluriel.

Dans la version néerlandaise de la même annexe, il convient d'écrire "fytosanitaire eisen".

Pour le surplus, le Conseil d'Etat rappelle l'observation qu'il a faite concernant l'article 75.

Dans la dernière partie du modèle, il y a lieu d'éliminer la discordance entre le texte français qui parle de "Marque des colis" et le texte néerlandais , où il est question de "Merken en nummers". De plus, on écrira "Nombre et nature des colis".

ANNEXE VII.

Dans la version néerlandaise de l'annexe VII, il faut lire : " ... naar (Land waarin het certificaat wordt uitgeschreven) ... het verblijf in ... (Land waarin het certificaat wordt uitgeschreven) ... ".

Les mots "Nombre, nature et poids des colis" sont rendus, dans la version néerlandaise, par "Aantal, soort en gewicht van de afzonderlijke colli".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F.LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,

H.BUCH, staatsraden,
H.ADRIAENS,

J.LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
S.FREDERICQ, assessoren de la section de législation,

M.JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.H.BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H.M.GROMMEN, substituut-auditeur-generaal.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) M.JACQUEMIJN.

La chambre était composée de

Messieurs: président du Conseil d'Etat,

conseillers d'Etat,

greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.H.BUCH.

Le rapport a été présenté par M.M.GROMMEN, substitut de l'auditeur général.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.